



## INTELLIGENCE ARTIFICIELLE

### BABEL 2.0

Thierry Poibeau  
Odile Jacob, 2019  
224 pages, 22,90 euros

**C**et ouvrage pourrait être sous-titré *D'où vient et où va la traduction automatique?*, car le contexte et l'histoire de cette technologie, si essentielle de nos jours, y sont décrits. Il est clair, facile à lire et riche d'informations sur tous les aspects de la traduction automatique, depuis sa genèse jusqu'au marché actuel en passant par son évaluation et les principales approches.

Les lecteurs découvriront les débuts hésitants de ce domaine, entre espoirs parfois démesurés et détracteurs zélés, et seront plongés dans une exploration des méthodes statistiques (modèles IBM, modèles à base de segments et modèles neuronaux) à la base des avancées majeures des trente dernières années et qui constituent le cœur des systèmes de traduction automatique actuels. Mon seul regret dans ce panorama est la moindre importance accordée aux modèles à base de segments, dont l'équation fondamentale simplifie et rationalise celle des modèles IBM, et sert de socle aux modèles neuronaux.

Dans le dernier chapitre du livre, l'auteur présente des applications comme la recherche d'information multilingue, le sous-titrage automatique, le dialogue multilingue et les objets connectés, ainsi que les enjeux commerciaux et militaires du domaine.

Au-delà de cette bonne description de la traduction automatique, l'ouvrage contient aussi d'intéressantes réflexions sur les liens entre statistiques et sémantique ainsi que sur la relation entre traduction automatique et traduction humaine.

ÉRIC GAUSSIER  
UNIVERSITÉ GRENOBLE-ALPES

## ÉCOLOGIE-ANTHROPOLOGIE

### HABITER LA FORÊT TROPICALE AU XXI<sup>e</sup> SIÈCLE

Geneviève Michon, Stéphanie Carrière et Bernard Moizo (dir.)  
Éditions IRD, 2019  
482 pages, 35 euros

**V**oilà un trésor scientifique sur la vie des quelque 700 millions d'habitants de la forêt tropicale. Puisqu'il s'agit avant tout d'eux et de leurs vies, les auteurs donnent la part belle aux sciences humaines. J'ose même dire qu'il s'agit d'un beau livre, même si cet adjectif caractérise habituellement un autre type d'ouvrage, moins scientifique. En effet, sa richesse iconographique est remarquable. Les photographies de scènes de vie ou de paysages d'Amazonie, d'Afrique, d'Indonésie, du Laos, etc. font voyager dans le monde entier.

Réalisé sous la direction de trois chercheurs de l'Institut de recherche pour le développement, cet ouvrage rassemble une trentaine d'articles, structurés en six parties. Il présente les caractéristiques des populations vivant dans les forêts tropicales et leurs interactions, qu'il s'agisse des populations historiques ou de nouveaux venus attirés par l'appât du gain ou à la recherche de conditions économiques meilleures. Ces vies forestières se trouvent insérées depuis plusieurs décennies dans une économie globalisée, capitaliste et subissent les politiques internationales et nationales. On y déconstruit des mythes, on y lit des vérités qui contrecarrent des idées simplistes véhiculées par les médias, ONG ou organisations étatiques. L'ouvrage est aussi un hommage à ces agriculteurs forestiers qui ne sont pas responsables de la déforestation à grande échelle.

Il est aisé d'appréhender les 380 pages de ce bel ouvrage, les articles pouvant être lus indépendamment. Des encadrés illustrent des pratiques spécifiques dans telles ou telles forêts tropicales, par exemple la pêche chez les Amérindiens Wayana de Guyane ou les agroforêts cacaoyères du sud du Cameroun. Une belle immersion scientifique tropicale!

RÉGINE TOUFFAIT  
ONF, PARIS